

<b>hora</b>	<b>JUEVES 26/09/2002</b>
8:30	<b>ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN</b>
9:30	<b>INAUGURACIÓN</b>
10:00	<p>- <u>Literatura</u>  <i>El eterno femenino – superviviente al proceso de homogeneización en Johann Wolfgang von Goethe y Thomas Mann</i>  <b>Soennecken, Heike (Universidad Cardenal Herrera CEU)</b></p> <p>- <u>Traducción</u>  <i>Tiempo, espacio, texto: Los ‘Rheinmärchen’ de Brentano en español.</i>  <b>Parada, Arturo (Universidad de Vigo) / Pérez, Ana (Universidad Complutense de Madrid)</b></p> <p>- <u>DaF</u>  <i>E-learning und DaF: Möglichkeiten und Perspektiven.</i>  <b>Ruipérez, Germán (UNED)</b></p> <p>- <u>Lingüística</u>  <i>Über Sinn und Unsinn des Zustandspassivs</i>  <b>Castell, Andreu (Universitat Rovira i Virgili – Tarragona)</b></p>
10:30	<p>- <u>Literatura</u>  <i>La otredad, la soledad y la muerte. Annemarie Schwarzenbach: “Tod in Persien”</i>  <b>Llamas, Miriam (Universidad Complutense de Madrid)</b></p> <p>- <u>Traducción</u>  <i>La traducción de la novela histórica.</i>  <b>Bosch Benítez, Amalia (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</b></p> <p>- <u>DaF</u>  a) <i>Aktuelle Unterrichtsmethoden in Deutschland und Möglichkeiten der Anwendung in Spanien.</i>  <b>Schaefer, Kerstin (Universidad de Valencia)</b>  b) <i>Internet como vía para la aplicación de nuevos recursos metodológicos en la enseñanza del alemán como lengua extranjera para fines específicos.</i>  <b>Borrucco Rosa, María / Balbuena Torezano, María de Carmen (Universidad de Sevilla)</b></p> <p>- <u>Lingüística</u>  <i>Das unpersönliche Passiv: seine Behandlung in deutschen Grammatiken und DaF-Grammatiken</i>  <b>Doval Reixa, Irene (Universidad de Santiago de Compostela)</b></p>

11:00	<p>- <u>Literatura</u>  <i>A crítica de Irmgard Keun ó poder restaurativo na posguerra</i>  <b>Bescansa Leirós, Carme (Universidad del País Vasco)</b></p> <p>- <u>Traducción</u>  <i>La traducción de las novelas policíacas de un estilista: B. Schlink.</i>  <b>Repáraz, Ángel (IES Cervantes Madrid)</b></p> <p>- <u>DaF</u>  a) <i>Mündliche Präsentationen (Referatstechnik).</i>  <b>Gil Salom, Daniela / Forés López, M<sup>a</sup> Dolores (Universidad Politécnica de Valencia)</b>  b) <i>Eine Sprachreise oder Dramapädagogik im Fremdsprachenunterricht.</i>  <b>Neumayer, Ulrike (Universidad de Santiago de Compostela)</b></p> <p>- <u>Lingüística</u>  <i>Die deutsche Pluralbildung und ihre Prädiktabilität</i>  <b>López Pató, Catuxa (Universidad de Santiago) / Medina Reguero, Ana (Universidad de Sevilla)</b></p>
11:30	<p>KAFFEPAUSE</p>
12:00	<p>- <u>Literatura</u>  <i>Weibliches Schreiben und Exil im Werk Ingeborg Bachmanns</i>  <b>Bascoy Lamelas, Montserrat (Universidade de Santiago de Compostela)</b></p> <p>- <u>Traducción</u>  <i>La competencia cultural del traductor en el ámbito de la traducción económica.</i>  <b>Corbacho Sánchez, Alfonso (Universidad Politécnica de Valencia)</b></p> <p>- <u>DaF</u>  a) <i>Las revistas, catálogos, folletos y anuncios breves turísticos en lengua alemana en la práctica de la comprensión lectora en las clases de Alemán Turístico.</i>  <b>Hernández Medina, Juan José (Universidad de Almería)</b>  b) <i>Fachspezifischer DaF-Unterricht.</i>  <b>Álvarez Fernández, Elisa (I.E.S. As Lagoas, Ourense) / Paredes Suárez, Gemma (I.E.S. Rosalía de Castro, Santiago)</b></p> <p>- <u>Lingüística</u>  <i>Dificultades en la traducción y aprendizaje de los fenómenos aspectuales en español y alemán</i>  <b>López Caneda, Raquel (Universidad de Santiago de Compostela)</b></p>
12:30	<p>- <u>Literatura</u>  <i>La compañera del señor: la figura de María Magdalena en la narrativa de tres autoras del s.XX</i>  <b>Jarillot, Cristina (Universidad del País Vasco)</b></p> <p>- <u>DaF</u>  a) <i>El léxico como entidad relativa, su cuantificación y su restitución en DaF.</i>  <b>Gierden, Carmen (Universidad de Valladolid)</b>  b) <i>Propuesta de trabajo con textos de alemán técnico para alumnos principiantes.</i>  <b>Alfonso Matute, Nuria (Centro Politécnico Superior de la Universidad de Zaragoza)</b></p> <p>- <u>Lingüística</u>  <i>Gramaticalización. Un análisis conversacional contrastivo alemán-español</i>  <b>Contreras Fernández, Josefa (Universidad Politécnica de Valencia)</b></p> <p>- <u>Traducción</u>  <i>¿Cómo enseñar a traducir bien y no morir en el intento? ‘Gebrauchsanweisung’</i>  <b>Silvia Roiss (Universidad de Salamanca)</b></p>
13:00	<p>CONFERENCIA  <b>LINGÜÍSTICA:</b>  <i>Neue deutsche Grammatiken im Vergleich: Wer schreibt was für wen?</i>  <b>Prof.Dr. Peter EISENBERG</b>  (Universität Potsdam)</p>

13:30	
14:00	
	MITTAGSPAUSE
16:00	<p style="text-align: center;"><b>INAUGURACIÓN EXPOSICIÓN</b>  <b>“Los Manuales de Lengua Alemana en España”</b>  (Comisario: Bernd Marizzi)</p>
16:30	<p>- <u>Literatura</u>  <i>Vergleichende Literaturwissenschaft in Zeiten des Multikulturalismus: neue Wege und alte Methoden</i>  <b>Naupert, Cristina (UCM / CES Felipe II Aranjuez)</b></p> <p>- <u>Traducción</u>  <i>La traducción en la Edad Media.</i>  <b>Regales, Antonio (Universidad de Valladolid)</b></p> <p>- <u>DaF</u>  <i>Die doppelte Perspektive. Bin ich schön? – Buch und Film von Doris Dörrie.</i>  <b>Herzog, Susan (Universidad de Zaragoza)</b></p>
17:00	<p style="text-align: center;">CONFERENCIA  <b>LITERATURA:</b>  <i>Gender-Studien in interkultureller Perspektive-Eine Herausforderung für die Literaturwissenschaft</i>  <b>Prof. Dr. Inge STEPHAN</b>  (Universität Humboldt, Berlin)</p>
18:00	<p style="text-align: center;"><b>POSTERS</b></p> <p>- <i>Lion Feuchtwanger: las experiencias de un escritor exiliado en Francia</i>  <b>García Olea, Laura (Universidad de Valladolid)</b></p> <p>- <i>Zum Thema Lebenslanges Lernen: Sprachunterricht mit Senioren</i>  <b>Heisel, Karl (Instituto de Idiomas / Universidad de Sevilla)</b></p> <p>- <i>Traducir o no las referencias culturales en el ámbito folclórico.</i>  <b>Muñoz Gascón, Ana María / Rodríguez Domínguez, Ana (Universidad de Valladolid)</b></p> <p>- <i>Keine Blicke durch Schlüssellöcher mehr. Sexualität. Ästhetik und Perspektive in Elfriede Jelineks</i>  <b>Noia Ansede, María Xosé (LMU-Institut für Theaterwissenschaft)</b></p> <p>- <i>Medienlandschaft und ihr Einsatz im Unterricht.</i>  <b>Rodríguez Cemillán, Dolores (Escuela Oficial de Idiomas de Fuenlabrada)</b></p> <p>- <i>Enseñanza virtual en los estudios de Turismo</i>  <b>Torres Bitter, Myriam (Universidad de Málaga)</b></p> <p>- <i>Die Einbindung von E-Mail-Partnerschaften in den DaF-Unterricht.</i>  <b>Wirth, Katja (Tandem Escuela Internacional de Madrid)</b></p>

18:30	WORKSHOPS  <i>Wie funktioniert WECHSEL SPIEL JUNIOR? – Interaktives Training des Hör-Seh-Verstehens</i> <b>Dreke, Michael</b>	WORKSHOPS  <i>Geni@l.</i> <b>Gil Braojos, Virginia (Langenscheidt /SGEL)</b>	- <u>Traducción</u> <i>Literatura infantil e xuvenil: Estratexias de traducción e transferencia cultural.</i> <b>Veiga Díaz, M<sup>a</sup> José</b> - <u>DaF</u> <i>E.S.O.s chicos.</i> <b>Rodríguez Núñez, José María (I.E.S. San Isidro)</b>
19:00		<i>Profile Deutsch – oder wie kann ich meinen Unterricht an den Referenzrahmen anpassen?</i> <b>Gil Braojos, Virginia (Langenscheidt /SGEL)</b>	- <u>Literatura</u> <i>Multiculturalidad y literatura: consideraciones en torno a la aplicación de textos medievales europeos en la didactización del “Minnesang”</i> <b>Balbuena, M<sup>a</sup> del Carmen (Universidad de Sevilla)</b> - <u>Traducción</u> <i>Es ‘Manolito Gafotas’ realmente ‘Manolito Brillenschlange: ¿qué hay detrás de este título?’</i> <b>Soliño Pazó, M<sup>a</sup> Mar (Universidad de Salamanca)</b> <u>DaF</u> a) <i>El inglés como “lengua puente” en el aprendizaje del alemán como segunda lengua extranjera.</i> <b>Fernández Espinosa, Montserrat (Universidad de Zaragoza)</b> b) <i>Vorschlag für die Integrierung von neuen Lernformen in den Deutschunterricht für Studenten der Ingenieurwissenschaften.</i> <b>Koller, Marta / Contreras, Josefa (Universidad Politécnica de Valencia)</b> - <u>Lingüística</u> <i>Zur Syntax und Semantik komplexer Nominalphrasen</i> <b>Schierholz, Stefan (Universität Oldenburg)</b>
19:30			- <u>Literatura</u> <i>La sociedad multicultural en la literatura del Medievo. Acuerdos y desavenencias entre comunidades dispares en Herzog Ernst</i> <b>Montero, Marta E. (Universidad de Sevilla)</b> - <u>Traducción</u> <i>¿Es lo mismo ‘Schmalzbrote’ que ‘Tostadas de mantequilla’?</i> <b>Wirnitzer Robisch, Gisela (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</b> - <u>DaF</u> a) <i>Kinder gestalten ihren Deutschunterricht</i> <b>Arzuaga Kernstock, Monika (Tandem Escuela Internacional)</b> b) <i>Deutsche Fachsprachen und Fachsprachendidaktik im Bereich DaF.</i> <b>Iglesias Iglesias, Nely (Universidad de Salamanca)</b>
20:00			
20:30			
21:00			<b>CENA CONGRESO</b>
21:30			
22:00			

hora	VIERNES		
9:00	<p>- <u>Literatura</u>  <i>La visión de España y los españoles en algunos escritores del ámbito germánico del siglo XX</i>  <b>Blanco-Cambor, María Luz (Universidad de Valladolid)</b></p> <p>- <u>DaF</u>  <i>El proyecto bilingüe español- alemán en Andalucía: un modelo de colaboración interprovincial e interdisciplinar.</i>  <b>Orozco Coronil, Daniel / Dodero Broullón, Mar (I.E.S. San Isidoro, Sevilla/I.E.S. Poeta García Gutiérrez, Chiclana. Cádiz)</b></p>		
9:30	<p>- <u>Literatura</u>  <i>Spanien als romantischer Ort der Utopie – Enzensbergers “Der kurze Sommer der Anarchie”</i>  <b>Schulze, Frank (Universidad del País Vasco)</b></p> <p>- <u>DaF</u>  <i>Zur Integration des Interkulturellen im berufssprachlichen Fremdsprachenunterricht: methodische Probleme und Ansätze aus Deutsch für den Tourismus.</i>  <b>Cordeiro, Maria João (Escola Superior de Tecnología e Gestão)</b></p> <p>- <u>Lingüística</u>  <i>Die Mittelfeld-Struktur in Grammatikdarstellungen und DaF-Lehrwerken</i>  <b>Huber, Erich (Universidad del País Vasco)</b></p> <p>- <u>Traducción</u>  <i>Über den guten Umgang mit dem Anderssein.</i>  <b>Schenk, Rena (Universidad de Zaragoza)</b></p>		
10:00	<p><b>WORKSHOPS</b>  <i>Anfänger determinieren die Grammatikprogression: Die Lehr- und Erlernmethode "Collage"</i>  <b>Möller, Julia/Burbat, Ruth (Universidad Granada)</b></p> <p><i>Werbespots im DaF-Unterricht für Anfänger und Fortgeschrittene.</i>  <b>Berns, Anke / Gómez Molinero, Virginia (Universidad de Cádiz)</b></p>	<p>PRESENTACION  <b>www.suiza-a-la-vista.ch</b></p>	<p>- <u>Literatura</u>  <i>Autobiografía y Exilio: una propuesta de mestizaje cultural</i>  <b>Gil, Ana Fe (Universidad de Almería)</b></p> <p>- <u>Traducción</u>  <i>Broschüren/Informationen/ Tourismuswerbung: Die Vermittlung der Relevanz von kulturspezifischen Aspekten bei der Übersetzung von Texten der Tourismusbranche im Unterricht</i>  <b>Becher, Gabriele (Universidad de las Palmas de Gran Canaria)</b></p>
10:30		<p>PRESENTACION  <b>Proquest. Learning &amp; Information</b>  Bultmann, Barbara</p>	<p>- <u>Literatura</u>  a) <i>Vierzehn Tage. Quince días. Überlegungen zur Transkulturalität bei Wilhelm Muster</i>  <b>Steinhäusl, Ulrike (Universitat de les Illes Balears)</b></p> <p>- <u>Traducción</u>  <i>Las dificultades de los alumnos españoles en las clases de traducción directa alemán-español</i>  <b>Soto de Prado Otero, Catalina</b></p>

			<p><b>Claudia (Universidad de Valladolid)</b>  - <u>DaF</u>  a) <i>Prima: Fernkurs für Deutsch als Fremdsprache.</i>  <b>Ott, Birgit (UNED)</b>  b) <i>Ausspracheprobleme bei spanischsprachigen Deutschlernern - Gründe und Konsequenzen.</i>  <b>Miller, Christian (Universidade de Santiago de Compostela)</b>  - <u>Lingüística</u>  <i>Wörterbuch der kommunikativen und semantogrammatikalischen Funktionen</i>  <b>Vilar Sánchez, Karin (Universidad de Granada)</b></p>
11:00			<p>- <u>Literatura</u>  a) <i>Múltiples pertenencias y crisis del canon: José F. A. Oliver</i>  <b>Ruiz, Ana (Universidad Autónoma de Madrid)</b>  b) <i>El pícaro del siglo XX: ambigüedad como actitud vital</i>  <b>Iztueta, Garbiñe (Universidad del País Vasco)</b>  - <u>Traducción</u>  <i>Translation und interkulturelle Kommunikation: Der Einfluss der Übersetzung auf interkulturelle Wahrnehmungsprozesse.</i>  <b>Witte, Heidrun (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</b>  - <u>DaF</u>  a) <i>Aufbereitung von Fernsehmitschnitten für den Unterricht.</i>  <b>Althoff Theil, Roswitha (EOI Vigo)</b>  b) <i>Überlegungen zur aktuellen Mediensprache und deren lexiko-semantischen Auswirkungen im Deutschunterricht</i>  <b>Beltrán, Milagros (Universidad San Pablo – CEU Madrid)</b>  - <u>Lingüística</u>  <i>Léxico y especificidad cultural. La identidad grupal</i>  <b>Giersiepen, Cristina (Universidad de Las Palmas de G.C.)</b></p>

11:30	KAFFEEPAUSE		
12:00	<p>CONFERENCIA:  <i>Übersetzen - Spagat zwischen den Kulturen?</i>  <b>Prof.Dr. Christiane NORD</b>  <b>(Hochschule Magdeburg-Stendal)</b></p>		
13:00	<p>MESA  REDONDA  <b>La problemática de adaptación al sistema docente español de los emigrantes retornados</b></p>		
14:00	MITTAGSPAUSE		
16:00	<p>CONFERENCIA:  <i>Kommunikative Grammatik oder wie man lernt, grammatisch richtig zu sprechen oder zu schreiben</i>  <b>Prof. Dr. Erwin TSCHIRNER</b>  <b>(Universität Leipzig)</b></p>		
16:30			
17:00	<p>WORKSHOPS</p> <p><i>Literatur/Jugendliteratur im Deutschunterricht.</i>  <b>Laranjo, Maria Antónia und andere (APPA) / Terroso, María José</b></p>	<p>WORKSHOPS</p> <p><b>Presentación Hueber/ Ed.Idiomas</b></p>	<p>- <u>Literatura</u>  a) <i>Gattungsreflexion und Gattungsüberbrückung bei Elias Canetti</i>  <b>Topa, Helena (Universidade Nova de Lisboa)</b>  b) <i>France Pre_eren, der slavische Petrarca und seine deutschen Dichtungen</i>  <b>García, Olga (Universidad de Extremadura)</b>  - <u>Traducción</u>  <i>Aspectos socioculturales del léxico en la enseñanza y la traducción del alemán.</i>  <b>Hernández Lara, Carlos / Manilla Pérez, Ana (Universidad de Murcia)</b>  - <u>DaF</u>  a) <i>Rock´n Deutsch.</i>  <b>Rodríguez Cemillán, Dolores (E.O.I.Fuenlabrada)</b>  b) <i>Korpora geschriebener und gesprochener Sprache. Neue Wege der Erforschung der Gegenwartssprache und Didaktik im DaF-Unterricht</i>  <b>Almahano Güeto, Inmaculada (Universidad de Málaga)</b>  - <u>Lingüística</u>  <i>Usos dislocados de los tiempos verbales de pasado en alemán</i>  <b>Sánchez Prieto, Raúl (Universidad de Salamanca/ Universität Würzburg)</b></p>

17:30			<p>- <u>Literatura</u>  a) <i>La percepción del tiempo y de la historia en las novelas de W. S. Sebald</i>  <b>Rossell, Anna (Universitat Autònoma de Barcelona)</b>  b) <i>Wer ist der "wilde Mann"? Die Kritik entfesselter Modernisierung in Wilhelm Raabes Novelle "Zum wilden Mann"</i>  <b>Dobstadt, Michael (Universidad de Salamanca)</b>  - <u>Traducción</u>  <i>(Un)Übersetzbarkeit von kulturspezifisch geprägten Lexemen.</i>  <b>Hofmann, Dirk (Universidad de Valladolid)</b>  - <u>Lingüística</u>  <i>Tiempos verbales y otros medios lingüísticos de expresión temporal</i>  <b>Scharpf Staab, Judith</b></p>
18:00			<p>- <u>Literatura</u>  a) <i>Das Gedächtnis des Anderen. Identitätsbildung bei W. G. Sebald und Antonio Muñoz Molina</i>  <b>Feijóo Fernández, Jaime (Universidade de Santiago de Compostela).</b>  b) <i>Hacia una concepción histórica del género. Friedrich Schlegel y la revolución del canon.</i>  <b>Garrido Miñambres, Germán (Universidad de Barcelona)</b>  - <u>Traducción</u>  <i>El compuesto nominal alemán: traba frecuente en la traducción alemán-español.</i>  <b>Gómez Pérez, Carmen (Universidad de Salamanca)</b>  - <u>DaF</u>  <i>Internet versus Lehrbuch: Wie nehmen DaF-StudentInnen ihren Lernerfolg im multimedialen Fremdsprachenunterricht wahr?</i>  <b>Cancino-Kaier, Andrea</b></p>
18:30	MESA REDONDA <b>Pasado, presente y futuro del alemán en la Península Ibérica</b>		

19:00	
19:30	
20:00	
20:30	<b>RECEPCIÓN</b>
21:00	
21:30	
22:00	<b>ESPECTÁCULO</b>  <b>LILY BERLIN</b> <b>(Casino de Santiago)</b>

<i>hora</i>	<b>SÁBADO</b>
9:00	<p>- <u>Literatura</u> <i>Schwebende Identitäten</i> <b>Gimber, Arno (Universidad Complutense de Madrid)</b></p> <p>- <u>DaF</u> <i>Tradition und Moderne im Deutschunterricht: Aus Feinden sollen Freunde werden.</i> <b>Heinsch, Barbara (Escuela Universitaria de Turismo, Santander)</b></p> <p>- <u>Traducción</u> <i>La traducción de manuales técnicos de calidad alemán/español/alemán. Métodos y técnicas.</i> <b>San-Martín Sanzeri, María (Universidad de Oviedo)</b></p>
9:30	<p>- <u>Literatura</u> <i>(Ver)Stehen im Meridian. Celan, oder das Verstummen in "Atemwende"</i> <b>Bozal, Sela (Universidad Humboldt de Berlín)</b></p> <p>- <u>DaF</u> <i>Kinokritik im Deutschunterricht. Internettexpte zum Thema Kino und ihr Einsatz im Unterricht.</i> <b>Fernández Ramos, José Alfredo (EOI León) / Fernández Ramos, Bárbara (EOI de Leganés)</b></p>
10:00	<p>- <u>Literatura</u> <i>Friedrich Glauser: ¿Normativa en la novela negra?</i> <b>Seca, Jorge (Universidad Autónoma de Barcelona)</b></p> <p>- <u>DaF</u> <i>Der Europäische Referenzrahmen und die Planung von Curricula für das Fach Deutsch im Bereich Tourismuswirtschaft an staatlichen spanischen Hochschulen.</i> <b>Jurcic, Christina (Universidad de Extremadura) / Rohr, Kerstin (Universidad de La Laguna)</b></p>
10:30	<b>CONFERENCIA</b> <b>Roland Meinert</b> <b>(Goethe Institut- Inter Naciones)</b>
11:30	<b>PAUSE</b>
12:00	<b>CONFERENCIA</b> <b>La Unión Europea y sus posibilidades</b> <b>(Pilar del Oro Sáez- Coord. de la Oficina de Información Europea para Jóvenes)</b>
12:45	

	<b>MESA REDONDA</b> <b>Marco Europeo de las Lenguas</b>
13:45	<b>CLAUSURA</b>
14:15	<b>COCKTAIL</b> <b>CLAUSURA</b>
14:00	
14:30	
15:00	
15:30	
16:00	
16:30	
17:00	<b>VISITA</b> <b>TURÍSTICA A SANTIAGO</b>